



16. decembar – Tiha noć, sveta noć

Srdačno vas pozdravljamo, naše male znatiželjne glavice! Dobrodošli najzad u naš Adventski kalendar znanja. Denas smo za vas istražili povidajku o vjerojatno najpoznatijoj božićnoj jački na svitu.

Ča, misliš "Last Christmas"?

Naravno da ne! Povidamo o jački "Tiha noć". Prvi put je izvedena 24. decembra 1818. ljeta u Oberndorfu kod Salzburga, a UNESCO ju je 2011. ljeta proglasio nematerijalnom svitskom kulturnom baštinom iz Austrije.

Ali kako je nastala ova jačka?

Moram priznati, ne znam točno kako je nastala jačka "Tiha noć". Jednoč sam čitala da su se u crkvi u Oberndorfu pokvarile orgulje, ali su kanili božićnu mašu polnoćicu ipak svečevati s muzikom, pa je farnik hitro komponirao melodiju za jednu pjesmicu ku mu je pokazao jedan njegov prijatelj. To su si onda jačili pri polnoćici i farnik je pratio na gitari. To je bila jačka "Tiha noć".

Ne postoji i kakov film o tomu?

Da! Postoji film o tomu kako je navodno nastala ova jačka. Film se zove "Das ewige Lied" - Vječna jačka.

Da, spomenem se toga filma, jako je lip. Ali je li zaistinu točno tako bilo kot se va filmu kaže, to si nisam čisto ,siguran, kad čuda puti se preminju činjenice kad se načinji kakov film o povjesni tema. Ča se ipak točno zna je da je farnik Joseph Mohr napisao tekst za jačku, to je bilo pred već od 200 ljet, točno 1816. ljeta, a učitelj i kantor Franz Xaver Gruber je tekst onda uglazbio.

No, kako i kade su ljudi uopće mogli čuti jačku kad nije bilo niti radija niti televizije, a još manje interneta?

16. Dezember – Stille Nacht, Heilige Nacht

Wir grüßen euch herzlich, unsere kleinen neugierigen Köpfchen! Willkommen zurück zu unserem Wissens-Adventkalender. Heute werden wir euch über eine Geschichte erzählen über das wahrscheinlich bekannteste Weihnachtslied auf der Welt erzählen.

Was, meinst du „Last Christmas“?

Natürlich nicht! Wir erzählen euch über das Lied „Stille Nacht“. Das erste Mal wurde es am 24. Dezember im Jahr 1818 in Oberndorf bei Salzburg aufgeführt und die UNESCO hat es im Jahr 2011 als immaterielles Weltkulturerbe aus Österreich erklärt.

Aber wie ist dieses Lied entstanden?

Ich muss gestehen, dass ich nicht genau weiß, wie das Lied „Stille Nacht“ entstanden ist. Einmal habe ich gelesen, dass in der Kirche in Oberndorf die Orgel kaputt war, aber sie wollten eine Weihnachtsmesse um Mitternacht feiern mit Musik, da hat der Pfarrer schnell eine Melodie komponiert für ein Gedicht, welches ihm einer seiner Freunde gezeigt hat. Das haben sie dann um Mitternacht gesungen und der Pfarrer hat es auf der Gitarre begleitet. Das war das Lied „Stille Nacht“.

Gibt es nicht einen Film darüber?

Ja! Es gibt einen Film darüber wie dieses Lied angeblich entstanden ist. Der Film heißt „Das ewige Lied“.

Ja, ich erinnere mich an diesen Film, er ist sehr schön. Aber ob es wirklich so war, wie es der Film zeigt, da bin ich mir nicht ganz sicher, oft werden viele Tatsachen geändert, wenn man einen Film über ein geschichtliches Thema macht. Es ist aber sicher, dass der Pfarrer Joseph Mohr den Text für das Lied geschrieben hat, das war vor mehr als 200 Jahren, genau im Jahr 1816, und der Lehrer und Kantor Franz Xaver Gruber hat den Text vertont.

Nun, wie und wo konnten die Leute überhaupt das Lied hören, wenn sie keinen Radio, keinen Fernseher und noch weniger Internet hatten?

U onomu času su postojale "Singpartien", to su bili društveni sastanci, odnosno jačene zabave na ki su si ljudi jedan drugomu pokazali svoje jačke. Tako je pri tom svaki svenek upoznao nove napjeve.

Kako su se jačke ončas isto jako friško i daleko proširile, to je bilo prik trgovcev. U 19. stoljeću su obitelji trgovcev počele putovati kako bi zaslužili malo već pinez. A ljude su k svojim štandi privlikli jačenjem božićnih jačak. Tako su za "Tihu noć" čuli i jačkari braća Rainer, zeli su si ju u repertoar pri svoji nastupi, pa su ju onda čuda puti izvodili u javnosti. Još i za cesara Franza Josefa I. i ruskoga cara Aleksandra I. su jačili "Tihu noć". Kako su imali i medjunarodne nastupe jačka se jako daleko proširila.

Fascinantno ča zmore usmena predaja! Ali kako znamo gdo je napisao tekst i note?

To znamo zahvaljujući kralju Friedrichu Wilhelmu IV. od Pruske ki je ljubio ovu jačku. Mislio je da je narodna, ali kad se njegova dvorska kapela 1854. ljeta obratila kloštru Svetoga Petra u Salzburgu da si prepisu jačku, su zapravo izvidili gdo je pravi autor. Prvo su mislili da je to Michael Haydn, brat poznatoga komponista Josepha Haydna, ali kad su vidili originalni zapis, potvrđeno je da je pravi autor Franz Xaver Gruber. Pronadjen je njegov zapis u kom piše "Prava naredba za kompoziciju božićne jačke 'Tiha noć'".

Ali ova jačka je poznata po cijelomu svitu, kako se je onda proširila izvan Europe?

Prvi put je snimljena na gramofonskoj ploči 1905. ljeta. U vrime Prvoga svitskoga boja 1914. ljeta je bilo takozvano božićno primirje, to znači na božićne svetke su vojske pazirale s borbom. Onda su ovu jačku nimški i britanski vojniki skupno jačili. Amerikanci su inače 1943. ljeta mislili da je "Tiha noć" američanska narodna jačka, zato je autorica Hertha Pauli napisala knjigu o povijesti "Tihe noći".

A se more pohoditi mjesto kade se jačka prvi put jačila?

In dieser Zeit gab es „Singpartien“, das waren gesellschaftliche Treffen, bzw Singfeiern, bei welchen die Leute den anderen ihre Lieder zeigten. So haben damals immer alle neue Lieder kennengelernt. Wie sich diese Lieder damals auch sehr schnell und weit verbreitet haben, das war durch Märkte. Im 19. Jahrhundert haben Händlerfamilien begonnen zu reisen, wie [um] ein wenig mehr Geld verdienen zu können. Und sie haben die Leute zu ihren Ständen gezogen [gelockt] durch das Singen der Weihnachtslieder. So haben die Sänger Brüder Rainer „Stille Nacht“ gehört, sie haben es in ihr Repertoire für ihre Auftritte genommen, und sie haben es dann viele Male in der Öffentlichkeit aufgeführt. Einmal haben sie für den Kaiser Franz Josef I. und den russischen Zaren Alexander I „Stille Nacht“ gesungen. Nachdem sie auch internationale Auftritte hatten, hat sich das Lied sehr weit verbreitet. Faszinierend was man mündlich überliefern kann. Aber wie wissen wir, wer den Text und die Noten geschrieben haben?

Das wissen wir dankenswerterweise durch König Friedrich Wilhelm IV aus Preußen, welcher dieses Lied liebte. Er dachte, dass es ein völkisches ist, aber als sich seine Hofkapelle im Jahr 1854 bemühte, vom Kloster Hl Peter in Salzburg, dass sie das Lied überschreiben [eine Abschrift bekommen], haben sie herausgefunden, wer der wahre Autor ist. Zuerst dachten sie, dass es Michael Haydn war, der Bruder des bekannten Komponisten Joseph Haydn, aber als sie die originale Abschrift gesehen haben, hat sich bewährt, dass der wahre Autor Franz Xaver Gruber ist. Sie entdecken seine Abschrift, auf welcher „Authentische Veranlassung zur Composition des Weihnachtsliedes ...Stille Nacht, Heilige Nacht“, steht.

Aber dieses Lied ist in der ganzen Welt bekannt, wie hat es sich dann außerhalb Europas verbreitet?

Das erste Mal wurde es auf einer Schallplatte im Jahr 1905 aufgenommen. Zur Zeit des ersten Weltkrieges im Jahr 1914 war der sogenannte Weihnachtsfrieden, das heißt zu den Weihnachtsfeiertagen haben die Soldaten mit dem Krieg pausiert. Dann wurde dieses Lied von den deutschen und britischen Soldaten gemeinsam gesungen. Die Amerikaner haben ansonsten im Jahr 1943 gedacht, dass „Stille Nacht“ ein amerikanisches Volkslied sei, deshalb hat die Autorin Hertha Pauli ein Buch über die Geschichte „Stille Nachts“ geschrieben.

Kann man den Ort besuchen, wo man das Lied zum ersten Mal gesungen hat?

Da bi to vidili, morali bi pohoditi Oberndorf. Ali na mjestu kade je koč bila ta crkva, ku su zbog štode od poplave morali zrušiti, stoji danas spomen-kapela "Stille Nacht Kapelle". A danas je to mjesto prava turistička atrakcija.

Ćemo si to koč pojt pogledati?

Mogli bi, da!

Ovim smo došli na kraj još jedne epizode našega podcasta za dicu. Ufamo se da ste uživali u povidajki o "Tihoj noći" i da ćete ju na Badnjak znamda i zajačiti.

Na internetskoj stranici Hrvatskoga centra morete svaki dan otpriti obločić kade vas čekaju i popratni materijali uz ovu epizodu.

Veseli nas da nas poslušate, a veselit ćemo se ako naš podcast podilite s vašimi prijatelji ki bi se isto kanili ča novoga naučiti.

DO ZUTRA!

Wer das sehen möchte, muss Oberndorf besuchen. Aber der Ort, wo einmal die Kirche war, ist wegen eines Flutschadens zerstört worden, heute steht eine Gedächtniskapelle „Stille Nacht Kapelle“. Und heute ist der Ort eine richtige Touristenattraktion.

Werden wir es einmal anschauen gehen?

Könnte sein, ja!

Damit sind wir ans Ende noch einer Episode unseres Kinderpodcasts gekommen. Wir hoffen, dass ihr die Geschichte über „Stille Nacht“ genossen habt und ihr es am Hl. Abend womöglich gemeinsam singen werdet.

Auf unserer Website des Kroatischen Zentrums könnt ihr jeden Tag ein Fenster öffnen wo euch Zusatzmaterialien zu dieser Episode erwarten.

Es freut uns, dass ihr uns zuhört, und wir freuen uns, wenn ihr den Podcast mit euren Freunden teilt, welche auch etwas Neues lernen wollen.

Bis morgen!



©2023



 Bundesministerium
poduprornje: Bildung, Wissenschaft
getördert von: und Forschung